

**Қазақстан Республикасы Президентінің "Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияға және Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияның Хаттамасына қол қою туралы" Жарлығының жобасы туралы**

Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулысы 2001 жылғы 5 қыркүйек N 1144

      Қазақстан Республикасының Үкiметi қаулы етеді:

      1. Қазақстан Республикасы Президентiнiң "Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияға және Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты

қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол

бермеу туралы конвенцияның Хаттамасына қол қою туралы" Жарлығының жобасы

Қазақстан Республикасы Президентiнің қарауына енгiзiлсiн.

     2. Осы қаулы қол қойылған күнiнен бастап күшiне енедi.

     Қазақстан Республикасының

          Премьер-Министрі

                    Қазақстан Республикасы Президентінің

                                 Жарлығы

       Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы

      табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған

        салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол

         бермеу туралы конвенцияға және Қазақстан Республикасы

        мен Латвия Республикасы арасындағы табыс пен капиталға

         салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды

       болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы

                  конвенцияның Хаттамасына қол қою туралы

       Мемлекеттер арасындағы екі жақты байланыстарды тереңдету және Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы экономикалық қатынастардың одан әрі дамуы үшін құқықтық негіз жасау мақсатында қаулы етемін:

      1. Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс

пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды

болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияға және

Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс пен

капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау

және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияның Хаттамасына

қол қойылсын.

     2. Осы Жарлық қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді.

     Қазақстан Республикасының

             Президенті

       Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс

        пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық

      салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы

                                 Конвенция

     Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы табыс пен

капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау

және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенция жасасуға ниет

білдіре отырып,

     төмендегілерге келісті:

                           1-бап

              Конвенция қолданылатын тұлғалар

     Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бiреуiнiң немесе екеуiнiң де

резидентi болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

                           2-бап

                Конвенция қолданылатын салықтар

       1. Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттің немесе оның жергiлiктi өкiмет органдарының атынан алынатын табыс пен капиталға салынатын салықтарға оларды алу әдiсiне қарамастан қолданылады.

      2. Жылжитын немесе жылжымайтын мүлiктi иелiктен шығарудан алынған

табыстарға салынатын салықтарды, сондай-ақ капитал құнының өсуiнен

алынатын салықтарды қоса, табыстың немесе капиталдың жалпы сомасынан

немесе табыстың немесе капиталдың жеке бөлiктерiнен алынатын салықтардың

барлық түрi табыс пен капиталға салынатын салықтар деп есептеледi.

     3. Осы Конвенция қолданылатын, алынып жүрген салықтар, атап айтқанда,

мыналар болып табылады:

     а) Қазақстан Республикасында:

     (i) заңды және жеке тұлғалар табысына салынатын салық;

     (ii) заңды және жеке тұлғалар мүлкiне салынатын салық;

     (бұдан әрi - "Қазақстан салығы" деп аталады);

     b) Латвияда:

     (i) кәсiпорындар табысына салынатын салық (uznemumu ienakuma

nоdокlis);

     (ii) жеке табыс салығы (iedzivotaju ienakuma nоdокlis);

     (iii) мүлiкке салынатын салық (ipasuma nоdокlis);

     (бұдан әрi - "Латвия салығы" деп аталады).

     4. Конвенция осы Конвенцияға қол қойылған күннен кейiн қолданылып

жүрген салықтарға қосымша немесе солардың орнына алынатын бiрдей немесе

мәнi бойынша ұқсас кез келген салықтарға да қолданылады. Уағдаласушы

Мемлекеттердiң құзыреттi органдары өздерiнiң тиiстi салық заңдарына

енгiзiлетiн кез келген елеулi өзгерiстер туралы бiрiн-бiрi хабардар етiп

отырады.

                           3-бап

                     Жалпы анықтамалар

     1. Егер түпнұсқадан өзгедей мағына туындамаса, осы Конвенцияның

мақсаттары үшiн:

       а) "Уағдаласушы Мемлекет" және "екiншi Уағдаласушы Мемлекет" терминдерi түпнұсқаға байланысты Қазақстанды немесе Латвияны бiлдiредi;

      b) терминдер:

      (i) "Қазақстан" Қазақстан Республикасын бiлдiредi. Географиялық мағынасында қолданған кезде "Қазақстан" терминi халықаралық құқыққа сәйкес Қазақстан белгілі бiр мақсаттары үшiн егемендiк құқықтары мен заңдарын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның салықтарын реттейтiн заңдар қолданылатын аумақтық суларды, сондай-ақ айрықша экономикалық аймақ пен құрлықтық қайраңды қамтиды;

      (ii) "Латвия" Латвия Республикасын бiлдiредi және географиялық мағынасында қолданған кезде Латвия Республикасының аумағын және Латвияның заңдары шегiнде әрi халықаралық құқықтарға сәйкес Латвия теңiз табанына және оның жер қойнауы мен олардың минералдық ресурстарына қатысты құқықтарды жүзеге асыра алатын Латвия Республикасының аумақтық суларымен шектесетiн кез келген басқа аймақты бiлдiредi;

      с) "тұлға" терминi жеке тұлғаны, компанияны және тұлғалардың кез келген басқа да бiрлестiгiн қамтиды;

      d) "компания" терминi салық мақсаттары үшiн корпоративтiк бiрлестiк ретiнде қарастырылатын кез келген корпоративтiк бiрлестiктi немесе кез келген экономикалық бiрлiктi бiлдiредi;

      е) "бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны" және "екiншi Уағдаласушы

Мемлекеттiң кәсiпорны" терминдерi тиiсiнше бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң

резидентi басқаратын кәсiпорынды және екiншi Уағдаласушы Мемлекеттің

резидентi басқаратын кәсiпорынды бiлдiредi;

     f) "халықаралық тасымал" терминi теңiз немесе әуе кемесi тек басқа

Уағдаласушы Мемлекеттiң пункттерi арасында ғана пайдаланылатыннан басқа

жағдайларда, Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны пайдаланатын кез келген

теңiз немесе әуе көлiгiмен жасалатын тасымалды бiлдiредi;

     g) "құзыреттi орган" терминi:

     (i) Қазақстанда: Қаржы министрлiгiн немесе оның уәкiлеттi өкiлiн;

     (ii) Латвияда: Қаржы министрiн немесе оның уәкiлеттi өкiлiн бiлдiредi;

     h) "ұлттық тұлға" терминi:

     (i) Уағдаласушы Мемлекеттiң азаматтығы бар кез келген жеке тұлғаны;

     (іі) Уағдаласушы Мемлекеттiң қолданылып жүрген заңдары негiзiнде өз

мәртебесiн алған кез келген заңды тұлғаны, әрiптестiктi немесе кез келген

қауымдастықты бiлдiредi;

     2. Уағдаласушы Мемлекет кез келген уақытта осы Конвенцияны қолданған

кезде онда айқындалмаған кез келген термин, егер түпнұсқадан өзгедей

мағына туындамаса, Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты сол

Мемлекеттің заңдары бойынша ол қандай мағынада пайдаланылса, сондай

мағынаға ие болады.

                           4-бап

                          Резидент

       1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшiн "Уағдаласушы Мемлекеттің резидентi" терминi сол Мемлекеттiң заңдары бойынша оның тұрғылықты жерi, резиденттiгi, басқару орны, құрылу орны немесе осындай сипаттағы кез келген басқа өлшем негiзiнде онда салық салынуға тиiс кез келген тұлғаны білдiредi. Термин Уағдаласушы Мемлекеттiң Yкiметiн немесе оның жергiлiктi өкiмет органдарын да бiлдiредi. Алайда, бұл термин тек осы Мемлекеттегi көздерден алынатын табысқа қатысты немесе онда орналасқан капиталға қатысты осы Мемлекетте салық салынуға жататын кез келген тұлғаны қамтымайды.

      2. Егер 1-тармақтың ережелерiне сәйкес жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердiң екеуiнiң де резидентi болып табылса, оның мәртебесi мынадай тұрғыда айқындалады:

      а) ол өзiнiң билiк етуiндегi тұрақты баспанасы орналасқан Мемлекеттiң резидентi болып есептеледi; егер оның билiк етуiнде Уағдаласушы Мемлекеттердiң екеуiнде де тұрақты баспанасы болса, ол мейлiнше тығыз жеке және экономикалық қатынасы (өмiрлiк мүдделер орталығы) бар Мемлекеттің резидентi болып есептеледi;

      b) егер оның өмiрлiк мүдделер орталығы бар Мемлекеттi айқындау мүмкiн болмаса немесе оның Уағдаласушы Мемлекеттердің бiрде бiреуiнде өзiнiң билiк етуiндегi тұрақты баспанасы болмаса, ол өзi әдетте тұрып жатқан Мемлекеттiң резидентi болып есептеледi;

      с) егер ол әдетте Мемлекеттердiң екеуiнде де тұратын болса немесе олардың бiрде бiреуiнде тұрмаса, ол өзi азаматы болып отырған Мемлекеттің резидентi болып есептеледi;

      d) егер резиденттiң мәртебесi а) - с) тармақшаларына сәйкес

айқындалмайтын болса, Уағдаласушы Мемлекеттердiң құзыреттi органдары

аталған мәселенi өзара келiсiм бойынша шешедi.

     3. Егер 1-тармақтың ережелерiне сәйкес жеке адамнан өзге тұлға

Уағдаласушы Мемлекеттердiң екеуiнiң де резидентi болса, Уағдаласушы

Мемлекеттердiң құзыреттi органдары өзара келiсiм бойынша мәселенi шешуге

және осындай тұлғаға Конвенцияны қолдану тәсiлiн айқындауға ұмтылады.

Мұндай келiсiм болмаған ретте Конвенцияның мақсаттары үшiн әр Уағдаласушы

Мемлекеттегi тұлға басқа Уағдаласушы Мемлекеттегi резидент ретiнде

қарастырылмайды.

                            5-бап

                         Тұрақты мекеме

     1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшiн "тұрақты мекеме" терминi

кәсiпорынның кәсiпкерлiк қызметi толық немесе iшiнара жүзеге асырылатын

тұрақты iс-әрекет орнын бiлдiредi.

     2. "Тұрақты мекеме" терминi атап айтқанда мыналарды:

     а) басқару орнын;

     b) бөлiмшенi;

     с) кеңсенi;

     d) фабриканы;

     е) шеберхананы; және

       f) шахтаны, мұнай немесе газ ұңғымаларын, кенiштi немесе табиғи ресурстар өндiретiн басқа да кез келген орынды қамтиды.

      3. "Тұрақты мекеме" терминi, сондай-ақ:

      а) құрылыс алаңын, құрылыс, монтаждау немесе құрастыру объектiсiн немесе егер мұндай алаң, объектi немесе қызмет 6 айдан астам кезеңге созылса, осыларға байланысты бақылау немесе консультациялық қызметтердi; және

      b) табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын бұрғылау қондырғысын қоса алғанда, қондырғыны немесе құрылысты немесе егер тек мұндай пайдалану немесе қызмет 6 айдан астам кезеңге созылса, осыларға байланысты бақылау қызметiн қамтиды.

      4. Осы Баптың алдыңғы ережелерiне қарамастан "тұрақты мекеме" терминi қамту ретiнде:

      а) құрылыстарды тек сақтау, көрсету немесе кәсiпорынға тиесiлi тауарларды немесе бұйымдарды жеткiзiп тұру мақсаттары үшiн пайдалануды;

      b) кәсiпорынға тиесiлi тауарлар немесе бұйымдар қорын тек сақтау, көрсету немесе жеткiзiп тұру мақсаттары үшiн ұстауды;

      с) кәсiпорынға тиесiлi тауарлар немесе бұйымдар қорын тек басқа кәсiпорынның өңдеу мақсаттары үшiн ұстауды;

      d) тұрақты қызмет орнын тек тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшiн немесе кәсiпорынға арналған ақпарат жинау үшiн ұстауды;

      е) тұрақты қызмет орнын тек кәсiпорын үшiн дайындық немесе көмекшi сипаттағы кез келген басқа қызметтi жүзеге асыру мақсаттары үшiн ұстауды;

      f) тұрақты қызмет орнын а) тармақшасынан е) тармақшасына дейiн көрсетілген қызмет түрлерінің кез келген амалын тұрақты қызмет орнының осындай амал нәтижесiнде туындаған жиынтық қызметi дайындық немесе көмекшi сипатта болған жағдайда жүзеге асыру үшiн ұстауды қарастырмайды.

      5. Осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелерiне қарамастан, егер 6-тармақ қолданылатын тәуелсiз мәртебесi бар агенттен өзге тұлға кәсiпорын атынан әрекет етсе және Уағдаласушы Мемлекетте кәсiпорын атынан келiсiм-шарттар жасасуға өкiлеттiктi әдетте пайдаланып жүрсе, онда бұл кәсiпорын осы тұлға кәсiпорын үшiн жүзеге асыратын кез келген қызмет жөнiнде осы Мемлекетте тұрақты мекемесi бар кәсiпорын ретiнде қарастырылады, оның қызметi 4-тармақта аталған тұрақты қызмет орны арқылы жүзеге асырылғанның өзiнде осы тұрақты қызмет орнын осы тармақтың ережелерiне сәйкес тұрақты мекемеге айналдырмайтын қызмет түрлерiмен шектелмейтiн жағдай бұған қосылмайды.

      6. Кәсiпорын кәсiпкерлiк қызметiн осы Мемлекетте делдал, бас комиссионер немесе тәуелсiз мәртебесi бар кез келген басқа агент арқылы жүзеге асырғаны үшiн ғана, егер осындай тұлғалар өздерiнiң әдеттегi қызметi шеңберiнде әрекет жасаған жағдайда, Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесi бар кәсiпорын ретiнде қарастырылмайды.

      7. Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын компанияның екiншi Уағдаласушы Мемлекеттің резидентi болып табылатын компанияны бақылауы немесе оның бақылауында болуы немесе осы басқа Мемлекетте кәсiпкерлiк қызметпен айналысуы (не тұрақты мекеме арқылы не басқадай жолмен айналысуы) фактiсiнiң өзi-ақ осы компаниялардың бiрiн екiншiсiнiң тұрақты мекемесiне айналдырмайды.

                            6-бап

             Жылжымайтын мүлiктен алынатын табыс

      1. Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлiктен алған табысқа (ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан алған табысты қосқанда) осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      2. "Жылжымайтын мүлiк" терминi қаралып отырған мүлiк орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттiң заңы бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез келген жағдайда жылжымайтын мүлiкке қатысты қосалқы мүлiктi, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен жабдықты, жер меншiгiне қатысты жалпы құқық ережелерi қолданылатын құқықтарды, кез келген опционды немесе жылжымайтын мүлiк сатып алудың ұқсас құқығын, жылжымайтын мүлiк узуфруктын және минералдық ресурстарды, қорларды және басқа да табиғи қазбаларды игеру үшiн берiлетiн өтемақы ретiндегi өзгермелi немесе кесiмдi төлемдерге құқықтарды және игеру құқығын қамтиды. Теңiз және әуе кемелерi жылжымайтын мүлiк ретiнде қарастырылмайды.

      3. 1-тармақтың ережелерi жылжымайтын мүлiктi тiкелей пайдаланудан, жалға беруден немесе кез келген басқа нысанда пайдаланудан алынған табысқа жылжымайтын мүлiкті иелiктен шығарудан алынған табысқа сияқты қолданылады.

      4. Егер компанияда акцияларды немесе басқа корпоративтiк құқықтарды иеленуге осындай акцияларды немесе корпоративтiк құқықты иеленушiге компанияға тиесiлi жылжымайтын мүлiкке иелiк ету құқығын беретiн болса, иелiк етуге деген мұндай құқықты тiкелей пайдаланудан, жалға беруден немесе кез келген басқа нысанда пайдаланудан алынған табысқа жылжымайтын мүлiк орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      5. 1, 3 және 4-тармақтардың ережелерi кәсiпорынның жылжымайтын мүлкiнен алынатын табысқа және тәуелсiз жеке қызметтер көрсету үшiн пайдаланылатын жылжымайтын мүлiктен алынатын табысқа қолданылады.

                            7-бап

             Кәсiпкерлiк қызметтен алынатын пайда

      1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны егер екiншi Уағдаласушы Мемлекетте кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асырмаса немесе сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы жүзеге асырмаса, кәсiпорынның пайдасына тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер кәсiпорын, жоғарыда айтылғанындай, кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асырса немесе жүзеге асырған болса, кәсiпорынның пайдасына екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн, бiрақ сондай тұрақты мекемеге қатысты бөлiгiне ғана.

      2. 3-тармақтың ережелерiн ескере отырып, егер Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорыны екiншi Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асырса немесе жүзеге асырған болса, онда әрбiр Уағдаласушы Мемлекетте осы тұрақты мекемеге егер ол оқшау және дербес кәсiпорын болып, осындай немесе ұқсас жағдайларда дәл осындай немесе ұқсас қызметпен айналысып, өзi тұрақты мекемесi болып табылатын кәсiпорыннан толық тәуелсiз әрекет жасағанда алуы мүмкiн пайда жатқызылады.

      3. Тұрақты мекеменiң пайдасын айқындау кезiнде шығыстар тұрақты мекеме орналасқан Мемлекетте немесе басқа жерде болғанына қарамастан, басқару және жалпы әкiмшiлiк шығыстарын қосқанда, тұрақты мекеменiң мақсаттары үшiн жұмсалған шығыстарды шегерiп тастауға жол бередi. Уағдаласушы Мемлекетте шегерiм ретiнде рұқсат етiлген шығыстар тек осы Мемлекеттiң iшкi заңдары бойынша шегерiлетiн шығыстарды ғана қамтиды. Алайда тұрақты мекеме кәсiпорынға немесе оның басқа офистерiнiң кез келгенiне патенттердi немесе басқа құқықтарды пайдаланғаны үшiн орынын толтыру есебiне роялти, қаламақылар немесе басқа ұқсас төлемдердi төлеу жолымен немесе нақты қызметтер көрсеткенi үшiн немесе менеджмент үшiн комиссиялық ақы төлеу жолымен немесе банктiк кәсiпорындардан басқа жағдайларда тұрақты мекемеге несиеге берiлген сомаға пайыздар төлеу жолымен төленген сомаларды шегерiп тастауға болмайды.

      4. Әдетте Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемеге қатысты пайданы кәсiпорынның жалпы пайдасын оның әртүрлi бөлiмшелерi бойынша үлестi бөлу негiзiнде айқындалатын болса, 2-тармақта ештеңе де осы Уағдаласушы Мемлекетте әдетте қабылданғанындай осылай бөлу арқылы салық салынатын пайданы айқындауға тиым салмайды; алайда таңдап алынған үлестi бөлу әдiсi осы Бапта айтылған қағидаттарға сәйкес келетiн нәтижелер беруге тиiс.

      5. Тұрақты мекеменiң кәсiпорын үшiн тауарлар немесе бұйымдар сатып

алуының негiзiнде ғана осы тұрақты мекемеге қандай да бiр пайда

есептелмейдi.

     6. Алдыңғы тармақтардың мақсаттары үшiн тұрақты мекемеге жататын

пайда, егер мұндай тәртiптi өзгерту үшiн жеткiлiктi және дәлелдi себептерi

болмаса жылма-жыл бiркелкi тәсiлмен айқындалады.

     7. Егер пайда осы Конвенцияның басқа Баптарында жеке айтылған табыс

түрлерiн қамтыса, онда бұл Баптардың ережелерi осы Баптың ережелерiн

қозғамайды.

                            8-бап

                    Теңiз және әуе көлiгi

     1. Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны теңiз немесе әуе кемелерiн

халықаралық тасымалдауда пайдаланудан алған пайдаға тек осы Мемлекетте

ғана салық салынады.

     2. 1-тармақтың ережелерi пульға, бiрлескен кәсiпкерлiк қызметке

немесе халықаралық пайдалану ұйымына қатысудан алынатын пайдаға да

қолданылады.

                            9-бап

                  Қауымдасқан кәсiпорындар

     1. Егер,

       а) бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорнын басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына тiкелей немесе жанама түрде қатысса, немесе

      b) сол бiр тұлға Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорнын және екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорнын басқаруға, бақылауға немесе капиталына тiкелей немесе жанама түрде қатысса; және кез келген жағдайда екi кәсiпорынның арасында олардың коммерциялық немесе қаржылық қатынастарында тәуелсiз екi кәсiпорынның арасында орын алуы мүмкiн жағдайлардан өзгеше жағдайлар жасалса немесе орнықса, онда кәсiпорындар бiрiне есептелуi мүмкiн, бiрақ осы жағдайлардың орын алуына байланысты оған есептелмеген кез келген пайда осы кәсiпорынның пайдасына қосылуы және оған тиiсiнше салық салынуы мүмкiн.

      2. Егер Уағдаласушы Мемлекет екiншi Уағдаласушы Мемлекет кәсiпорнының осы екiншi Уағдаласушы Мемлекетте салық салынған пайдасын осы Мемлекет кәсiпорнының пайдасына қосса әрi тиiсiнше салық салса және осылай қосылған пайда алғашқы аталған Мемлекеттiң кәсiпорнына есептелетiндей болса, егер екi кәсіпорынның арасындағы өзара қатынас тәуелсiз кәсiпорындардың арасында жасалатын жағдайлардай болса, онда осы екiншi Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына тиiстi түзетулер жасайды. Осындай түзетулердi айқындау кезiнде осы Конвенцияның басқа да ережелерi ескерiлуi тиiс және Уағдаласушы Мемлекеттердiң құзыреттi органдары қажет болған ретте бiр-бiрiмен кеңесуi керек.

                            10-бап

                          Дивидендтер

      1. Уағдаласушы Мемлекеттiң бiрiнiң резидентi болып табылатын компанияның екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентiне төлейтiн дивидендтерiне осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      2. Алайда, осындай дивидендтерге дивидендтер төлейтiн компания резидентi болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттiң заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкiн, бiрақ егер алушы дивидендтердiң iс жүзiндегі иесi болса, онда осындай алынатын салық:

      а) егер iс жүзiндегi иесi дивидендтердi төлейтiн компания капиталының 25 пайыздан кем емес бөлiгiне тiкелей иелiк ететiн компания (әрiптестiктен өзге) болса, дивидендтердің жалпы сомасының 5 пайызынан;

      b) қалған барлық жағдайда дивидендтердің жалпы сомасының 15 пайызынан аспайды.

      Бұл тармақтың ережелерi дивидендтер төленетiн пайдаға қатысты компанияға салық салуды қарастырмайды.

      3. "Дивидендтер" терминi осы Бапта пайдаланғанда борыш талаптары болып табылмайтын, пайдаға қатысуға деген құқық беретiн акциялардан немесе басқа да құқықтардан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы бөлушi компания резидентi болып табылатын Мемлекеттiң заңдарына сәйкес акциялардан алынатын табыс секiлдi дәл сондай салықтық реттеуге жататын басқа да корпоративтiк құқықтарынан алынатын табысты бiлдiредi.

      4. Егер Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын дивидендтердiң iс жүзiндегi иесi дивидендтердi төлейтiн компания резидентi болып отырған екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асырса немесе осы екiншi Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсiз жеке қызметтер көрсетсе және төленiп жүрген дивидендтерге қатысты холдинг шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтың ережелерi қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретiне қарай 7-баптың (Кәсiпкерлiк қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсiз жеке қызметтер) ережелерi қолданылады.

      5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттiң бiрiнiң резидентi болып табылатын компания екiншi Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алып тұрған болса, осы екiншi Мемлекет мұндай дивидендтер осы екiншi Мемлекеттiң резидентiне төленетiн немесе өзiне қатысты дивидендтер төленетiн холдинг шын мәнiнде осы екiншi Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болатын жағдайды қоспағанда, компания төлейтiн дивидендтерге қандай да болсын салық сала алмайды.

      6. Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын және екiншi Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесi бар компанияға осы тұрақты мекемеге жататын пайдаға салынатын салыққа қосымша, осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн. Алайда мұндай салық екiншi Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуға тиiс компания пайдасы үлесiнiң 5 пайызынан аспауы тиiс.

                            11-бап

                           Пайыздар

      1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентiне төленетiн пайыздарға осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      2. Алайда, мұндай пайыздарға, сондай-ақ олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттiң заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкiн, бiрақ, егер алушы пайыздардың нақты иесi болып табылса, онда мұндай тәсiлмен алынған салық пайыздардың жалпы сомасының 10 пайызынан аспауы тиiс.

      3. 2-тармақтың ережелерiне қарамастан, алынған және екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң Yкiметiне нақтылы жататын, оның жергілiктi өкiмет органдарын, Орталық Банкiн немесе осы Мемлекетке толық тиесiлi кез келген қаржы мекемесiн қоса алғанда Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын пайыздар немесе мұндай Үкiмет кепiлдiк берген заемдар бойынша алынған пайыздар бiрiншi аталған Мемлекетте салықтан босатылады.

      4. "Пайыздар" терминi осы Бапта пайдаланылған кезде кепiлмен қамтамасыз етiлген немесе қамтамасыз етiлмеген борыштық талаптардың кез келген түрiнен алынған табысты және атап айтқанда, үкiметтiк бағалы қағаздардан алынатын табысты және осы бағалы қағаздар, облигациялар немесе борыштық мiндеттемелер бойынша сыйақылар мен ұтыстарды қоса алғанда, облигациялардан немесе борыштық мiндеттемелерден алынатын табысты білдiредi. Уақытылы төленбеген төлемдерге салынатын айыппұлдар осы Баптың мақсаттары үшiн пайыздар ретiнде қарастырылмайды.

      5. Егер пайыздардың нақты иесi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi бола отырып, пайыздар пайда болатын екiншi Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асырса немесе осы екiншi Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базамен тәуелсiз жеке қызметтер көрсетсе және оларға қатысты пайыздар төленетiн борыштық талап шын мәнiнде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1, 2 және 3-тармақтардың ережелерi қолданылмайды. Мұндай жағдайда жағдайларға байланысты 7-баптың (Кәсiпкерлiк қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсiз жеке қызметтер) ережелерi қолданылады.

      6. Егер, төлеушi осы Мемлекеттiң резидентi болып табылса, пайыздар Уағдаласушы Мемлекетте пайда болады деп саналады. Егер, алайда, пайыздар төлеушi тұлға Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi ме, жоқ па осыған қарамастан, Уағдаласушы Мемлекетте оларға байланысты олар бойынша пайыздар төленетiн берешек пайда болған тұрақты мекемесi немесе тұрақты базасы болса және осындай пайыздарды осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтiн болса, онда мұндай пайыздар осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болады деп саналады.

      7. Егер пайыздар төлеушi мен оның нақты иесi арасында немесе сол екеуi мен қандай да болсын басқа бiр тұлғаның арасындағы арнайы қатынастардың себебiнен оның негізiнде төленетiн борыштық талапқа қатысты пайыздардың сомасы пайыздар төлеушi мен олардың нақты иесi арасында осындай қатынастар болмаған кезде келiсiле алатындай сомадан асып кетсе, осы Баптың ережелерi тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Мұндай жағдайда төлемнің басы артық бөлiгiн осы Конвенцияның басқа ережелерiн ескере отырып, әрбiр Уағдаласушы Мемлекеттiң заңдарына сәйкес салық салынуға жатады.

                            12-бап

                            Роялти

      1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентiне төленетiн роялтиге осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      2. Алайда, мұндай роялтиге, сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттiң заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкiн, бiрақ алушы роялтидiң нақты иесi болып табылса, онда осындай тәсiлмен алынатын салық роялтидiң жалпы сомасының 10 пайызынан аспауға тиiс.

      3. "Роялти" терминi осы бапта пайдаланылған кезде кинематографиялық фильмдердi және радио немесе телехабарларға арналған фильмдердi немесе таспаларды, кез келген патенттi, сауда маркасын, дизайнды немесе модельдi, жоспарды, құпия формуланы немесе процестi қоса алғанда, әдебиет, өнер немесе ғылым шығармаларына арналған кез келген авторлық құқықты пайдаланғаны үшiн немесе осындай құқықты пайдалануға бергенi үшiн немесе өнеркәсiптiк, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны немесе пайдалану құқығын бергенi үшiн немесе өнеркәсiптiк, коммерциялық немесе ғылыми тәжiрибеге қатысты ақпараттар үшiн сыйақы ретiнде алынған төлемдердiң кез келген түрiн бiлдiредi.

      4. Егер, роялтидiң нақты иесi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi бола отырып, роялти пайда болған екiншi Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асырса немесе осы екiншi Мемлекетте онда орналасқан тұрақты базадан тәуелсiз жеке қызметтер көрсетсе және оларға қатысты роялти төленетiн құқық немесе мүлiк шын мәнiнде осындай мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелерi қолданылмайды. Мұндай жағдайда жағдайларға байланысты 7-баптың (Кәсiпкерлiк қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсiз жеке қызметтер) ережелерi қолданылады.

      5. Егер, төлеушi осы Мемлекеттің резидентi болып табылса, роялти Уағдаласушы Мемлекетте пайда болады деп саналады. Егер, алайда, роялти төлеушi тұлға Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi ме, жоқ па осыған қарамастан, Уағдаласушы Мемлекетте роялти төлеу мiндеттемесiнiң пайда болуына байланысты тұрақты мекемесi немесе тұрақты базасы болса және осындай роялти осы тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болды деп саналады.

      6. Егер роялти төлеушi мен оның нақты иесi арасында немесе сол екеуi мен қандай да болсын басқа бiр тұлғаның арасындағы ерекше қатынастардың салдарынан олар үшiн төленетiн пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратқа қатысты роялтидiң сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти төлеушi мен оның нақты иесi арасында келiсiле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы Баптың ережелерi тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Мұндай жағдайда төлемнiң басы артық бөлiгi осы Конвенцияның басқа да ережелерiн тиiстi түрде ескере отырып, әрбiр Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға жатады.

                             13-бап

            Капитал құнының өсiмiнен алынатын табыстар

      1. Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi 6-бапта (Жылжымайтын мүлiктен алынатын табыстар) айқындалған және екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлiктi немесе активтерi негiзiнен осындай мүлiктен тұратын компаниядағы акцияларды немесе активтерi негiзiнен екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлiктен тұратын әрiптестiктегi немесе трастағы үлестердi шеттетуден алынатын табыстарға осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      2. Бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны екiншi Уағдаласушы Мемлекетте иелiк етiп отырған тұрақты мекеменің кәсiпкерлiк мүлкiнiң бiр бөлiгiн құрайтын жылжымалы мүлiктi шеттетуден немесе тәуелсiз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшiн екiншi Уағдаласушы Мемлекетте бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi пайдаланатын тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлiктен алынған табыстарға, осындай тұрақты мекеменi (бүкiл кәсiпорынмен жеке немесе бiрге алғанда) немесе осындай тұрақты базаны шеттетуден алынған осындай табыстарға да осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      3. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсiпорны осы кәсiпорын халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңiз немесе әуе кемелерiн немесе мұндай теңiз немесе әуе кемелерiн пайдалануға байланысты жылжымалы мүлiктi шеттетуден алған табыстарға тек осы Мемлекетте салық салынады.

      4. 1, 2 және 3-тармақтарда айтылғаннан басқа, кез келген мүлiктi шеттетуден алынған табыстарға мүлiктi шеттетушi тұлға резидентi болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

                             14-бап

                    Тәуелсiз жеке қызметтер

      1. Кәсiби қызмет көрсетуге немесе тәуелсiз сипаттағы басқа да қызметтерге қатысты Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын жеке тұлғаның алған табысына, егер оның осындай қызметтi жүзеге асыру мақсаттары үшiн екiншi Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты негiзде оған оңтайлы тұрақты базасы болмаса тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер оның осындай тұрақты базасы болса, табысқа екiншi Уағдаласушы Мемлекетте бiрақ осы тұрақты базаға жататын бөлiгiне ғана салық салынуы мүмкiн. Егер Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын жеке тұлға тиiстi салық жылынан басталатын немесе аяқталатын кез келген кезектi 12 айлық кезеңде жалпы жиыны 183 күннен артық болатын болса, ол мерзiмнiң немесе мерзiмдердiң iшiнде екiншi Уағдаласушы Мемлекетте осы екiншi Мемлекетте оған тұрақты негiзде қолайлы тұрақты базасы бар болып саналады және екiншi Мемлекетте, оның жоғарыда аталған қызметтен алған табысы осы тұрақты базаға жатқызылады.

      2. "Кәсiби қызметтер" терминi, атап айтқанда, тәуелсiз ғылыми, әдеби, әртiстiк, бiлiм беру немесе оқытушылық қызметтердi, сондай-ақ дәрiгерлердiң, заңгерлердiң, инженерлердің, сәулеткерлердiң, тiс дәрiгерлерiнiң және бухгалтерлердiң қызметтерiн қамтиды.

                             15-бап

                     Тәуелдi жеке қызметтер

      1. 16 - (Директорлардың қаламақылары), 18 - (Зейнетақылар), 19 - (Мемлекеттiк қызмет) және 20 - (Студенттер, профессорлар және зерттеушiлер) баптардың ережелерiн ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi жалданып iстеген жұмысына байланысты алған ырыздықақыға, жалақыға және басқа да осындай сыйақыға, егер тек жалданып жұмыс iстеу екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орындалмаса, осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер жалданып iстейтiн жұмыс осындай тәсiлмен орындалса, осындай сыйақыға осыған байланысты алынған ретiнде осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

      2. 1-тармақтың ережелерiне қарамастан, екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орындалатын жалдау жұмысына қатысты Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi алған сыйақыға тек алғашқы аталған Мемлекетте ғана салық салынады, егер:

      а) алушы тиiстi салық жылында басталатын немесе аяқталатын кез келген 12 айлық кезеңнiң шегiнде жиынтығы 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер iшiнде екiншi Мемлекетте тұрса, және

      b) сыйақыны екiншi Мемлекеттiң резидентi болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе жалдаушының атынан төлесе, және

      с) сыйақыны жалдаушының екiншi Мемлекеттегi тұрақты мекемесi немесе тұрақты базасы төлемесе.

      3. Осы Баптың мұның алдындағы ережелерiне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсіпорны халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңiз немесе әуе кемелерiнiң бортында орындалатын, жалдама жұмыстарға қатысты алынған сыйақыларға осы Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

                             16-бап

                  Директорлардың қаламақылары

      Екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын компанияның директорлар кеңесiнiң немесе осыған ұқсас органының мүшесi ретiнде Уағдаласушы Мемлекеттің резидентi алған директорлардың қаламақыларына және басқа да сондай төлемдерге осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

                             17-бап

                Әртiстер мен спортшылардың табысы

      1. 14 - (Тәуелсiз жеке қызметтер) және 15 - (Тәуелдi жеке қызметтер) баптардың ережелерiне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi театр, кино, радио немесе теледидар әртiсi секiлдi әртiс немесе сазгер ретiнде немесе спортшы ретiнде екiншi Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын өзiнiң жеке қызметiнен алған табысына осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      2. Егер әртiстiң немесе спортшының осы өзiнiң сипатында жүзеге асыратын жеке қызметiнен алынатын табысы әртiстiң немесе спортшының өзiне емес, басқа тұлғаға есептелсе бұл табысқа, 7 - (Кәсiпкерлiк қызметтен алынатын пайда), 14 - (Тәуелсiз жеке қызметтер) және 15 - (Тәуелдi жеке қызметтер) баптардың ережелерiне қарамастан, әртiстiң немесе спортшының қызметi жүзеге асырылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      3. Егер осы Мемлекетке сапарын бiр немесе екi Уағдаласушы Мемлекеттiң қоғамдық қорлары немесе оның жергiлiктi өкiмет органы толық немесе негiзiнен қолдаса, әртiс немесе спортшы Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын қызметтен алынатын табысқа 1 және 2-тармақтардың ережелерi қолданылмайды. Мұндай жағдайда қызметтен алынған табысқа әртiс немесе спортшы резидентi болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

                             18-бап

                          Зейнетақылар

      1. 19-баптың (Мемлекеттiк қызмет) 2-тармағының ережелерiне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентiне бұрынғы жұмысы үшiн төленетін зейнетақыларға және басқа да осындай сыйақыларға тек осы Мемлекетте салық салынады.

      2. Алименттерге және Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентiне төленетiн басқа да осындай төлемдерге (балаларды бағуға арналған төлемдердi қосқанда) тек осы екiншi Мемлекетте ғана салық салынады.

                             19-бап

                        Мемлекеттiк қызмет

      1. а) Кез келген жеке тұлғаға Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергiлiктi өкiмет органы осы Мемлекетке немесе оның өкiмет органына көрсетiлетiн қызметке қатысты төлейтiн зейнетақыдан басқа ырыздықақыға, жалақыға немесе басқа ұқсас сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

      b) Алайда, мұндай ырыздықақыға, жалақыға немесе басқа ұқсас сыйақыға, егер қызмет осы Мемлекетте жүзеге асырылса және:

      (i) осы Мемлекеттiң азаматы болып табылатын; немесе

      (іі) қызметтi жүзеге асыру мақсатында ғана осы Мемлекеттiң резидентi болмаған жеке тұлға алушы осы Мемлекеттiң резидентi болып табылса, тек осы екiншi Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

      2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергiлiктi өкiмет органы төлейтiн немесе олар құрған қорлардан жеке тұлғаға осы Мемлекет немесе өкiмет органы үшiн жүзеге асырған қызметi үшiн төленетiн кез келген зейнетақыға тек осы Мемлекетте салық салынады.

      b) Алайда, егер жеке тұлға осы Мемлекеттiң резидентi болып табылса, мұндай зейнетақыға тек екiншi Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

      3. 15 - (Тәуелдi жеке қызметтер), 16 - (Директорлардың қаламақылары) және 18 - (Зейнетақылар) баптардың ережелерi Уағдаласушы Мемлекетпен немесе оның жергiлiктi өкiмет органымен кәсiпкерлiк қызметпен айналысуына байланысты жүзеге асырылатын қызметке қатысты төленетiн ырыздықақыға, жалақыға және басқа да ұқсас сыйақы мен зейнетақыларға қолданылады.

                             20-бап

           Студенттер, профессорлар және зерттеушiлер

      1. Басқа Уағдаласушы Мемлекетке барардың нақ алдында екiншi Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болып табылған және бiрiншi аталған Мемлекетте тек өзiнiң бiлiм алуы немесе тағлымдамадан өтуi мақсатында ғана тұрып жатқан студент, оқушы немесе тағлымдамадан өтушi өзiнiң өмiр сүру, бiлiм алу немесе тағылымдамадан өту мақсаты үшiн алған сомалар, бұл сомалардың көздерi осы Мемлекеттен тыс жерде орналасқан кезде осы Мемлекетте салық салынбайды.

      2. Уағдаласушы Мемлекетке осы Уағдаласушы Мемлекеттегі университетте, колледжде немесе басқа танылған оқу немесе ғылыми институтта оқытушылық немесе зерттеулер жүргiзу мақсатымен келген және осы мақсат үшiн алғашқы келген күннен бастап екi жылдан аспайтын кезеңде, бiрiншi аталған Мемлекетте мұндай оқытушылық немесе зерттеу үшiн сыйақылар бойынша салық салудан босатылады.

      3. Егер мұндай зерттеулер қоғамдық мүдделерге емес, бiрiншi кезекте жекелеген тұлғаның немесе тұлғалардың бас пайдасы үшiн қолға алынса, мұндай зерттеулерден алынған табысқа 1-тармақтың ережелерi қолданылмайды.

                             21-бап

                        Оффшорлық қызмет

      1. Осы Баптың ережелерi осы Конвенцияның 4-тен 20-баптардың ережелерiне тәуелсiз қолданылады.

      2. Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын және осы екiншi Мемлекетте орналасқан теңiз табанын және оның жер қойнауын және олардың табиғи ресурстарын барлауға немесе әзiрлеуге байланысты екiншi Уағдаласушы Мемлекетте оффшорлық қызметтi жүзеге асыратын тұлға, осы Баптың 3 және 4-тармақтарын ескере отырып, осы екiншi Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме немесе тұрақты база арқылы кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асыратын мұндай қызметке қатысты болып саналады.

      3. Егер қызмет кез келген он екi айлық кезеңде жалпы жиыны 30 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер iшiнде жүзеге асырылса, 2-тармақтың ережелерi қолданылмайды. Алайда, осы тармақтың мақсаттары үшiн:

      а) тұлға екiншi тұлғамен бiрлесiп жүзеге асыратын қызмет, егер қарастырылып отырған қызмет оның өз қызметiмен бiр мезгiлде жүзеге асырылатын сол қызметтi қоспағанда, алғашқы аталған тұлға сияқты осындай дәрежеде болса, екiншi тұлға жүзеге асырған сияқты болып саналады.

      b) егер бiрiн екiншiсi тiкелей немесе жанамалай бақыласа, немесе оның екеуiн де үшiншi тұлға немесе үшiншi тұлғалар тiкелей немесе жанамалай бақыласа, екiншi тұлғамен бiрлескен ретiнде қарастырылады.

      4. Уағдаласушы Мемлекетте теңiз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзiрлеуге байланысты қызмет жүзеге асырылатын орынға немесе орындардың арасына қорларды немесе қызметкерлердi тасымалдаудан немесе кеменi жетекке алатын кемелердi пайдаланудан және осындай қызметке көмекшi басқа кемелердi пайдаланудан Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi алған пайдаға тек бiрiншi аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

      5. а) Осы тармақтың b) тармақшасын ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi екіншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан теңiз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзiрлеуге байланысты жалдау жөнiндегi жұмыстарға қатысты алған ырыздықақыға, жалақыға және басқа осындай сыйақыға осы екiншi Мемлекетте осы оффшорлық қызметтiң жүзеге асырылуына орай осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн. Алайда, егер екiншi Мемлекеттiң резидентi болып табылмайтын жалдаушы үшiн жалдау жұмыстары оффшорлықпен және кез келген 12 айлық кезеңде жиыны 30 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер iшiнде жүзеге асырылса, мұндай сыйақыға тек бiрiншi аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

      b) Екiншi Уағдаласушы Мемлекетте теңiз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзiрлеуге байланысты қызмет жүзеге асырылатын орынға немесе осындай орындардың арасына қорларды немесе қызметкерлердi тасымалдаумен айналысатын теңiз немесе әуе кемелерiнiң бортында орындалатын жалдау жұмыстарына қатысты немесе кеменi жетекке алатын кемелердiң бортында орындалған және осындай қызметке көмекшi басқа кемелердi пайдалануға байланысты жүзеге асырылатын жалдау жұмыстарына қатысты Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi алған ырыздықақыға, жалақыға және осындай сыйақыға жалдаушы резидент болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      6. Уағдаласушы Мемлекет резидентiнiң:

      а) барлауға немесе пайдалануға арналған құқықты; немесе

      b) екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан және осы екiншi Мемлекетте орналасқан теңiз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзiрлеуге байланысты мүлiктi; немесе

      с) мұндай құқықтардан немесе мұндай мүлiктен, немесе мұндай құқықтарды немесе мұндай мүлiктi қоса алғанда, тiкелей немесе жанамалай өзiнің құнын немесе өзiнiң құнының басым бөлiгiн алған акцияларды; шеттетуден алған табыстарына осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      Осы тармақтағы "барлауға немесе әзiрлеуге арналған құқық" екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан теңiз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлау немесе әзiрлеу нәтижесiнде алынған активтерге деген құқықтарды, мұндай активтерден алынатын проценттерге немесе жеңiлдiктерге деген құқықтарды қоса бiлдiредi.

                             22-бап

                       Басқа да табыстар

      1. Осы Конвенцияның мұның алдындағы Баптарында сөз болмаған, бiр Уағдаласушы Мемлекет резидентiнiң табыс түрлерiне, оның пайда болу көздерiне тәуелсiз, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

      2. 6-баптың (Жылжымайтын мүлiктен алынатын табыс) 2-тармағында айқындалған жылжымайтын мүлiктен алынатын табыстан өзге табыстарға, егер мұндай табыстарды алушы Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi бола отырып, екiншi Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан соңғы тұрақты мекеме арқылы кәсiпкерлiк қызметтi жүзеге асырса немесе осы екiншi Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсiз жеке қызметтер көрсетсе және алынған табысқа қатысты құқық немесе мүлiк iс жүзiнде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1-тармақтың ережесi қолданылмайды. Мұндай жағдайда, жағдайларға байланысты 7-баптың (Кәсiпкерлiк қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсiз жеке қызметтер) ережелерi қолданылады.

                             23-бап

                             Капитал

      1. Бiр Уағдаласушы Мемлекет резидентiнiң меншiгi болып табылатын және екiншi Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан, 6-бапта (Жылжымайтын мүлiктен алынатын табыс) аталған жылжымайтын мүлiк ретiнде ұсынылған капиталға осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкiн.

      2. Бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны екiншi Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекеменiң кәсiпкерлiк мүлкiнiң бөлiгiн құрайтын жылжымалы мүлiк немесе тәуелсiз жеке қызметтер көрсету үшiн екiншi Уағдаласушы Мемлекетте бiр Уағдаласушы Мемлекет резидентiнiң пайдаланатын тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлiк түрiнде ұсынылған капиталға осы екiншi Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

      3. Бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны халықаралық тасымалдарда

пайдаланатын теңiз және әуе кемелерi және осындай теңiз және әуе кемелерiн

пайдалануға байланысты жылжымалы мүлiк түрiнде ұсынылған капиталға тек осы

Мемлекетте ғана салық салынады.

     4. Уағдаласушы Мемлекет резидентi капиталының барлық басқа

элементтерiне тек осы Мемлекетте салық салынады.

                            24-бап

             Қосарланған салық салуды болдырмау

     1. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салуды болдырмау мынадай

түрде жүргiзiледi:

       а) Егер Қазақстанның резидентi осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Латвияда салық салынуы мүмкiн табыс алса немесе капиталға ие болса, Қазақстан мыналарға:

      (i) осы резиденттің табысына салынған салықтан Латвияда төленген табысқа салынған салыққа тең соманы шегеру ретiнде;

      (ii) осы резиденттiң капиталына салынған салықтан Латвияда төленген капиталға салынған салыққа тең соманы шегеру ретiнде рұқсат етедi.

      Мұндай шегерiм, алайда, егер жоғарыда аталған табыс Қазақстанда алынса немесе капиталға ие болса, Қазақстанда қолданылуы мүмкiн ережелер мен ставкаларға сәйкес есептелуi мүмкін сомадан аспайды.

      b) Егер Қазақстанның резидентi осы Конвенцияның ережелерiне сәйкес Латвияда ғана салық салынуы мүмкiн табыс алса немесе капиталға ие болса, Қазақстанда салық салынуы мүмкiн мұндай басқа табыс пен капиталға салынатын салық ставкаларын белгiлеу мақсаттары үшiн ғана Қазақстан бұл табысты немесе капиталды салық салу базасына қосуы мүмкiн.

      2. Латвия жағдайында қосарланған салық салуды болдырмау мынадай түрде жүргiзiледi:

      а) Егер Латвияның резидентi осы Конвенцияға сәйкес Қазақстанда салық салынуы мүмкін табыс алса немесе капиталға ие болса, егер оның ішкі заңдарында бiршама қолайлы режим көзделмесе, Латвия:

      (i) бұл резиденттiң табысына салынатын салықтан, оның Қазақстанда төлеген табыс салығына тең соманы шегеру ретiнде;

      (ii) бұл резиденттiң капиталына салынатын салықтан, оның Қазақстанда капиталға төлеген салығына тең соманы шегеру ретiнде рұқсат етедi;

      Мұндай шегерiм, алайда, екi жағдайда да Қазақстан салығы салынуы мүмкiн табысқа немесе капиталға қатысты жағдайға байланысты жатқызылатын шегерiмдердi бергенге дейiн есептелген табысқа немесе капиталға Латвияда салынатын салықтың бөлiгiнен аспайды.

      b) Осы тармақтың а) тармақшасының мақсаттары үшiн толық дауысқа құқығы бар оның акцияларының кемiнде 10 пайызына ол иелiк ететiн, Қазақстан резидентi болып табылатын компаниялардан дивиденд алған, Латвияның резидентi болып табылатын компанияның Қазақстанда төленген салығы дивидендтерге төленген салықты қамтып қана қоймайды, сонымен бiрге дивидендтер төлеген компанияның негізгi пайдасына төленген салықты да қамтиды.

                             25-бап

                            Кемсiтпеу

      1. Уағдаласушы Мемлекеттiң ұлттық тұлғалары, әсiресе резиденттiкке қатысты ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкiн салық салудан немесе осыларға байланысты мiндеттемелерден өзгеше немесе бiршама ауыртпалықты кез келген салық салуға немесе осыларға байланысты кез келген мiндеттемеге, екiншi Мемлекеттің ұлттық тұлғалары тап сондай жағдайда екiншi Уағдаласушы Мемлекетте ұшырамауы тиiс. Осы ереже 1-баптың (Конвенция қолданылатын тұлғалар) ережелерiне қарамастан, сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттердің бiрiнiң немесе екеуiнің де резиденттерi болып табылмайтын тұлғаларға да қолданылады.

      2. Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын азаматтығы жоқ тұлғалар сондай жағдайларда тиiстi Мемлекеттiң ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салудан немесе осыларға байланысты жағдайлардан өзгеше немесе бiршама ауыртпалықты кез-келген салық салуға немесе осыларға байланысты кез-келген мiндеттемеге Уағдаласушы Мемлекеттердiң бiрде-бiрiнде ұшырамауы тиiс.

      3. Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорны екiншi Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемеге салық салу осындай қызметтi жүзеге асыратын осы екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсiпорындарына салық салуға қарағанда осы екiншi Уағдаласушы Мемлекетте бiршама қолайсыздау болмауы тиiс. Осы ереже бiр Уағдаласушы Мемлекетті екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң резиденттерiне олардың азаматтық мәртебесi немесе ол өздерiнiң резиденттерiне беретiн отбасы мiндеттемелерi негізінде салық салу мақсаттары үшiн мұндай жеке салықтық жеңілдіктер, шегерістер мен шегерiмдер берiлетiндей болып пайымдалмауы тиiс.

      4. 9-баптың (Ассоциацияланған кәсiпорындар) 1-тармағының, 11-баптың (Пайыздар) 7-тармағының немесе 12-баптың (Роялти) 6-тармағының ережелерi қолданылатын жағдайларды қоспағанда, бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентiне төлейтiн пайыздар, роялти және басқа да төлемдер осындай кәсiпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсаты үшiн олар бiрiншi аталған Мемлекеттiң резидентіне қалай төленсе, нақ осындай жағдайлар кезiнде шегеріліп тастауға жатады. Бiр Уағдаласушы Мемлекет кәсiпорнының екiнші Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентiне осыған ұқсас кез келген борыштары осындай кәсiпорынның салық салынатын капиталын айқындау мақсаты үшiн бiрiншi аталған Мемлекет резидентiнiң борышы жағдайларындағыдай шегеруге жатады.

      5. Капиталы екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң бiр немесе бiрнеше резиденттерiне толық немесе iшiнара тиесілi немесе олар тiкелей немесе жанама түрде бақылауға алып отырған бiр Уағдаласушы Мемлекеттiң кәсіпорнына бiрiншi аталған Мемлекеттің басқа осындай кәсiпорындары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты мiндеттемелерге қарағанда өзгешеленетiн немесе неғұрлым ауыртпалықты болып табылатын кез келген салық салуға немесе соған байланысты қандай да бiр өзгешеленетiн мiндеттемелерге бiрiншi аталған Мемлекетте қолданылмауы тиiс.

      6. 2-баптың (Конвенция қолданылатын салықтар) ережелеріне қарамастан, осы Баптың ережелерi салықтың кез келген тектерi мен кез келген түрлерiне қолданылады.

                             26-бап

                      Өзара келiсу рәсiмi

      1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердiң бiрiнiң немесе екеуiнiң де iс-әрекеттерi өзiн осы Конвенцияның ережелерiне сәйкес келмейтiн салық салуға душар етiп отыр немесе душар ететiн болады деп санаса, ол осы Мемлекеттердiң iшкi заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан, өзiнiң iсiн өзi резидент болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттiң немесе егер оның iсi 25-баптың (Кемсiтпеу) 1-тармағына қатысты болса, өзi ұлттық тұлғасы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттiң құзыреттi органының қарауына бере алады. Өтiнiш осы Конвенцияның ережелерiне сәйкес келмейтiн салық салуға душар еткен iс-әрекеттер туралы алғашқы хабар берілген сәттен бастап үш жыл iшiнде берiлуi тиiс.

      2. Құзыреттi орган, егер ол өтiнiштi негiздi деп санаса және егер өзi қанағаттанарлық шешiмге келе алмаса, осы Конвенцияға сәйкес келмейтiн салық салуды болдырмау мақсатында iстi екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң құзыреттi органымен өзара келiсiм бойынша шешуге ұмтылады. Кез келген қол жеткiзiлген уағдаластық Уағдаласушы Мемлекеттердiң ұлттық заңдарында көзделген кез келген уақыт шектеулерiне қарамастан орындалатын болады.

      3. Уағдаласушы Мемлекеттердiң құзыреттi органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезiнде туындайтын кез келген қиындықтарды немесе күмән-күдiктердi өзара келiсе отырып шешуге ұмтылатын болады. Олар, сондай-ақ Конвенцияда көзделмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою мақсатымен бiр-бiрiмен консультация өткiзе алады.

      4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыреттi органдары мұның алдындағы тармақтарды келiсуге қол жеткiзу мақсатында бiр-бiрiмен тiкелей байланыс жасай алады. Егер Келiсiмге қол жеткiзу үшiн ауызша пiкiр алмасуды ұйымдастыру орынды болса, осындай пiкiр алмасу Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыреттi органдарының өкілдерiнен тұратын Комиссия шеңберiнде өткiзiлуi мүмкiн.

                             27-бап

                         Ақпарат алмасу

      1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыреттi органдары осы Конвенцияның ережелерiн немесе салық салу осы Конвенцияға қайшы келмейтiндей дәрежеде осы Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттердiң iшкi заңдарын орындау үшiн қажеттi ақпарат алмасып тұрады. Ақпарат алмасу 1-баппен (Конвенция қолданылатын тұлғалар) шектелмейдi. Уағдаласушы Мемлекет алған кез келген ақпарат осы Мемлекеттiң ұлттық заңдарының шеңберiндегi тәсiлмен алынған ақпарат секiлдi құпия болып есептеледi және Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты бағалаумен немесе салықтарға қатысты жинаумен, мәжбүрлi өндiрiп алумен немесе сотпен қудалауымен немесе шағымдарды қараумен айналысып жатқан тұлғаларға немесе органдарға ғана (соттар мен әкiмшiлiк органдарды қоса алғанда) хабарланады. Мұндай тұлғалар немесе органдар ақпаратты осы мақсаттар үшiн ғана пайдаланады. Олар бұл ақпаратты ашық сот мәжiлiсi барысында немесе сот шешiмдерiн қабылдау кезiнде аша алады.

      2. Ешқандай жағдайда 1-тармақтың ережелерi Уағдаласушы Мемлекетке:

      а) осы немесе екiншi Уағдаласушы Мемлекеттiң заңдары мен әкiмшiлiк практикасына қайшы келетiн әкiмшiлiк шараларын қолдану;

      b) осы немесе екiншi Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша немесе

әдеттегі әкiмшiлiк практикасы барысында алуға болмайтын ақпарат беру;

     с) қандай да бiр сауда, кәсiпкерлiк, өнеркәсiптiк, коммерциялық

немесе кәсiптiк құпияны немесе сауда процесiн ашуы мүмкiн ақпарат немесе

ашылуы мемлекеттiк саясатқа (қоғамдық тәртiпке) қайшы келуi мүмкiн ақпарат

беру мiндеттемесiн жүктейтiндей мағынада түсiндiрiлмейдi.

     3. Уағдаласушы Мемлекеттердiң құзыреттi органдары осы Баптың

ережелерiн орындау үшiн қажеттi рәсiмдердi белгiлеу үшiн қосымша келiсiм

жасасуы мүмкiн.

                            28-бап

                      Жеңілдiктердi шектеу

     Осы Конвенцияның кез келген басқа ережелерiне қарамастан, Уағдаласушы

Мемлекеттiң резидентi, егер осындай резиденттiң немесе осындай резидентпен

байланысты кез келген тұлғаны құрудың немесе жұмыс iстеуiнiң негізгi

немесе негiзгi мақсаттарының бiрi бұл болмаған жағдайда ол берiлмейтiн

болатын осы Конвенцияның ережелерi бойынша жеңiлдiктер алу болса, екiншi

Уағдаласушы Мемлекет беретiн осы Конвенцияда көзделген салықтардан кез

келген төмендету немесе босату бойынша жеңiлдiктер алмайды.

                           29-бап

              Дипломатиялық миссиялардың және

              консулдық бекеттердiң мүшелерi

       Осы Конвенцияда ешнәрседе дипломатиялық миссиялардың және консулдық бекеттердiң мүшелерiне халықаралық құқықтың жалпы нормаларына сәйкес немесе арнаулы келiсiмдердің ережелерiне сәйкес берiлген салықтық артықшылықтарды қозғамайды.

                            30-бап

                          Күшiне енуi

      1. Уағдаласушы Мемлекеттердiң Yкiметтерi осы Конвенцияның күшiне ену үшiн конституциялық талаптар аяқталғанда бiрiн-бiрi хабардар етедi.

      2. Конвенция 1-тармақта айтылғанындай хабарламалардың соңғысының күнiнен бастап күшiне енедi және оның ережелерi екi Уағдаласушы Мемлекетте де:

      а) Конвенция күшiне енген жылдан кейiнгi күнтiзбелiк жылдың бiрiншi қаңтарынан бастап немесе одан кейiн алынған табыстардың көздерiнен алынған салықтарға қатысты;

      b) Конвенция күшiне енген жылдан кейiнгi күнтiзбелiк жылдың бiрiншi қаңтарынан бастап немесе одан кейiн басталатын кез келген салық жылы үшiн алынатын салықтарға, табысқа салынатын басқа салықтарға және капиталға салынатын салықтарға қатысты қолданылатын болады.

                             31-бап

                         Күшiн тоқтатуы

      Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бiрi оның күшiн тоқтатпайынша күшiнде қала бередi. Әрбiр Уағдаласушы Мемлекет кез келген күнтiзбелiк жылдың аяқталуына кемiнде алты ай қалғанда қолданысын тоқтату туралы дипломатиялық арналар бойынша жазбаша хабарлай отырып, Конвенцияның күшiн тоқтата алады. Мұндай жағдайда Конвенция екi Уағдаласушы Мемлекетте де:

      а) хабарлама берiлген жолдан кейiнгi күнтiзбелiк жылдың бiрiншi қаңтарынан бастап немесе одан кейiн алынған табыстардың көздерiнен алынатын салықтарға қатысты;

      b) хабарлама берiлген жылдан кейiнгi келетiн жылдың бiрiншi қаңтарынан бастап немесе одан кейiн басталатын кез келген салық жылы үшiн алынатын салықтар бойынша, табысқа салынатын басқа салықтарға және капиталға салынатын салықтарға қатысты өзiнiң күшiн тоқтатады.

     Осыны куәландыру ретiнде тиiстi дәрежеде өкiлеттiк берiлген төмендегi

қол қоюшылар осы Конвенцияға қол қойды.

     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ жылғы "\_\_\_" айында \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ күнi қазақ, латыш,

орыс және ағылшын тiлдерiнде екi данада жасалды, барлық мәтiндердің күшi

бiрдей. Түсiндiруде пікiр алшақтығы пайда болған жағдайда, ағылшынша мәтiн

айқындаушы болып табылады.

     ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ YШIН           ЛАТВИЯ РЕСПУБЛИКАСЫ YШIН

                               ХАТТАМА

       Қазақстан Республикасы мен Латвия Республикасы арасындағы табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияға (осы жерде және бұдан әрi "Конвенция" деп аталады) қол қою кезiнде төмендегi қол қоюшылар Конвенцияның ажырамас бөлiгiн құрайтын мынадай ережелерге келiстi.

      10-баптың (Дивидендтер) 6-тармағына қатысты:

      6-тармақта айтылған пайдаға салынатын қосымша салық әзiрге сондай мөлшерде екi Уағдаласушы Мемлекеттің iшкi заңдарына сәйкес ұсталмайтын болса, 10-баптың 6-тармағының ережелерi қолданылмайды. Мұндай салықты екi Уағдаласушы Мемлекетте енгiзген жағдайда, құзыреттi органдар өзара келiсiм

бойынша 6-тармақтың ережелерi екi Уағдаласушы Мемлекетте де қолданылатын

күндi айқындайды.

     Осыны куәландыру ретiнде, тиiсті дәрежеде өкiлеттiк берiлген төменде

қол қоюшылар осы Хаттамаға қол қойды.

     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ жылғы "\_\_\_" айында \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ күнгi қазақ, латыш,

орыс және ағылшын тiлдерiнде екi данада жасалды, барлық мәтiндердің күшi

бiрдей. Түсiндiруде пiкiр алшақтығы пайда болған жағдайда ағылшынша мәтiн

айқындаушы болады.

     ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ YШIН           ЛАТВИЯ РЕСПУБЛИКАСЫ YШIН

Мамандар:

     Багарова Ж.А.

     Қасымбеков Б.А.

 © 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК